



Переводчик для дела

text: Михаил Демидов

- **Зачем нужны программы-переводчики**
- **С помощью чего можно переводить**
- **Чем различаются веб-сервисы перевода**
- **Чем различаются программы-переводчики**

Зачем нужны программы-переводчики

Пользователь довольно часто сталкивается с тем, что ему нужно оперативно перевести на родной язык (или с родного на иностранный) ту или иную фразу или небольшой фрагмент текста. Чаще всего это нужно при составлении писем, заявлений, при чтении инструкций, руководств, новостей и другой информации. Несомненно, иностранный язык многие из нас изучали в школе или в институте, поэтому при достаточном объеме времени справиться с задачей будет несложно. Однако при работе в Интере-

те несколько минут практически всегда имеют значение. Очевидно, что такой перевод должен происходить быстрее, чем с бумажным словарем. Для этого существуют специальные приложения и сервисы — программы-переводчики для настольных компьютеров и мобильных устройств, а также веб-сервисы перевода. Давайте попробуем разобраться, какое из решений лучше подходит в конкретной ситуации.

Важно понимать отличие программ для перевода текстов от обычных электронных словарей. Последние представляют собой оболочку, которая предоставляет пользователю интерфейс для

доступа к словарной базе данных. Обычно в таких продуктах можно получить в той или иной степени подробное значение слова или словосочетания, а также увидеть примеры словоупотребления. Конечно, для «тонкого» перевода человеку, знающему принципы грамматики иностранного языка, имеющего приличный лексикон, такой программы будет более чем достаточно, поэтому они и прибегают к ним лишь в случаях крайней необходимости или при работе со специфическими текстами. Обычному же пользователю электронный словарь сэкономит разве что 10–15% времени, которое бы уходи-

ло на пролистывание обычного бумажного издания.

Программы-переводчики же рассчитаны на работу не просто со словами и словосочетаниями, а с тем, как они употребляются в контексте, и позволяют получать сразу полный вариант текста на родном или иностранном языке. Для этого используются специальные алгоритмы, связывающие переведенные фрагменты в структуре предложений в соответствии с правилами грамматики и т. д. Понятно, что результат работы такого приложения может отличаться от привычного текста (например, если в нем используются аббревиатуры, литературные приемы, жаргон и другие сложные для перевода конструкции). Однако это нормально: для обычного пользователя электронный переводчик обычно играет роль приложения для «схватывания» общей информации — о чем говорится в тексте или для базового перевода на иностранный язык. Грамотный и образованный человек, прочитавший такой перевод, все домыслит самостоятельно и исправит стилистические ошибки.

Кроме того, программа-переводчик подойдет для перевода текста, написанного на незнакомом языке, — ради однократной процедуры никто не будет с «нуля» учить иностранный язык или прибегать к помощи специалистов.

С помощью чего можно переводить

Переводчик может быть реализован как в виде приложения, так и в виде веб-сервиса. В первом случае он напоминает текстовый редактор, к которому подключены специальные инструменты, отвечающие за настройку перевода (направление, фиксированный перевод известных слов и оставление непере-
веденными определенных выражений и т. д.) с базами данных по каждому языку. Такая программа может интегрироваться с другими приложениями на компьютере, например, с ре-

дакторами из Microsoft Office, онлайн-мессенджерами, веб-браузерами, что позволяет получать перевод непосредственно в этих приложениях без необходимости копирования фрагмента текста в переводчик, причем с сохранением форматирования и структуры текста.

Переводчик в виде веб-сервиса задействует ресурсы приложения, установленного на удаленном сервере. Здесь от пользователя требуется только веб-браузер или клиент для работы с сервисом (второе чаще нужно на мобильном устройстве), а также доступ в Сеть. Вы можете скопировать или ввести

Программы-переводчики рассчитаны на работу не просто со словами и словосочетаниями, а с тем, как они употребляются в контексте, и позволяют получать полный вариант текста на родном или иностранном языке

текст для перевода в переводчик или же перевести нужный контент через расширения браузера — например, панели перевода (Mozilla Firefox), плагины (Google Chrome) или «ускорители» (Internet Explorer 8).

Преимущество программ-переводчиков в том, что сама процедура перевода осуществляется локально на компьютере, без интернет-подключения. Кроме того, пользователю предоставляются значительно более подробные настройки автоматического перевода, чем в веб-сервисе (в последнем обычно можно только переключить направление и тематику), и их сохранение для различных проектов. Веб-сервис выигрывает за счет готовности итогового перевода, интеграции с основным источником





■ Babel Fish Translation



■ Worldlingo Multilingual Translator



■ IMTranslator

информации (браузером), а также бесплатной моделью использования (в то время как все настольные системы перевода платные).

Чем различаются веб-сервисы перевода

Основные отличия веб-сервисов перевода состоят в качестве перевода и реализации интерфейса — переведен ли он на все те языки, которые поддерживаются для перевода, насколько им удобно пользоваться в силу ограничения объема введенного текста, можно ли сохранять персональные настройки перевода, сколько расходуется трафика при открытии страницы, а также каково количество самих направлений и тематик. В этом отношении подавляющее боль-

Переводчик в виде веб-сервиса задействует ресурсы приложения, установленного на удаленном сервере. Здесь от пользователя требуется только веб-браузер или клиент для работы с сервисом, а также доступ в Сеть

шинство таких ресурсов лицензируют переводческую технологию от крупных игроков рынка и предоставляют сервис в качестве дополнения. В российском сегменте Интернета лидирует сервис translate.ru («ПРОМТ»). Он подключен на очень многих веб-сайтах и порталах (например, Mail.ru) и работает на движке фирменного настольного переводчика PROMT. Сервис предоставляет перевод с английского, немецкого, французского, испанского языков на русский язык и обратно, а также с итальянского языка на русский. Доступны и переводы с английского на немецкий, французский, португальский, испанский языки и обратно, перевод с французского на немецкий и испанский

и с испанского на французский. Есть автоматическое определение языка. Работает несколько тематик — общение, учеба, бизнес, компьютеры, автомобили, медицина, путешествия, спорт. Перевод можно распечатать, отослать по электронной почте и просто скопировать из формы. Translate.ru переводит только короткие (до 500 знаков) фрагменты текста и веб-страницы (нужно ввести URL). За один раз в Translate.ru разрешается переводить тексты объемом не более 3000 символов, включая пробелы и знаки конца параграфа (для зарегистрированных пользователей — 10 000 символов, включая пробелы и знаки конца параграфа). Есть версия для мобильных устройств в браузере.

В мире лидирует сервис переводов Google — Google Translate. В нем значительно больше направлений переводов, но отсутствуют тематик. Поле для ввода текста поддерживает очень большие фрагменты текста, к тому же сервис умеет переводить сайты — для этого можно просто скопировать в строку ввода URL-ресурса или установить расширение/панель для браузера. Из-за открытой технологии разработчики создали достаточно большое количество бесплатных клиентов для перевода через Google как для десктопов, так и для смартфонов и коммуникаторов, помимо фирменного мобильного приложения от Google. Интересно, что в Google Translate можно предложить свой вариант перевода.

Переводчик компании Microsoft — Translator — реализован в виде веб-сервиса, дополнения для офисного пакета MS Office, а также ускорителя для браузера Internet Explorer 8. Количество языков перевода и локализаций интерфейса сопоставимо с Google Translate.

Переводить веб-страницы, в том числе имеющие фреймы, позволяет веб-сервис Babel Fish Translation (в то время как, например, с помощью Google Translate невозможно полностью перевести страницу с ло-

Таблица 1. Характеристики веб-сервисов перевода

Функция/Переводчик	Translate.ru	Google Translate	Microsoft Translator/Bing Translator	Babel Fish Translation	Worldlingo Multilingual Translator	IMTranslator
Автораспознавание языка	да	да	да	нет	нет	нет
Перевод сайтов	да	да	да	да	да	да
Отправка перевода по электронной почте	да	нет	нет	нет	нет	да
Подключение дополнительных словарей и тематик	да	нет	нет	нет	ограниченно	нет
Мобильная версия	да	да	да	да	нет	нет
Перевод в браузере	нет	да	да	нет	нет	да
Цена	бесплатно	бесплатно	бесплатно	бесплатно	ограниченно бесплатно, платная расширенная версия — \$4,95 в месяц	бесплатно
Сайт	http://www.translate.ru/	http://translate.google.com/	http://www.microsofttranslator.com/	http://babelfish.yahoo.com/	http://www.worldlingo.com/en/products_services/worldlingo_translator.html	http://freetranslation.imtranslator.net/

том на аукционе eBay). Babel Fish Translation может перевести до 150 слов в 20 направлений, включая русско-английское (также есть немецкий, французский, китайский, японский и другие языки).

Один из немногих веб-сервисов, имеющих удобную виртуальную клавиатуру для ввода нестандартных символов (диакритика и пр.), — Worldlingo Multilingual Translator. Однако он требует платной регистрации для доступа к дополнительным словарям и тематикам перевода.

Сразу несколько движков от разных сервисов, в том числе от Google, использует сервис IMTranslator. Он позволяет

перекодировать текст, транслитеровать его и проверять правописание.

Чем различаются программы-переводчики

Из настольных программ-переводчиков наибольшую популярность в России имеют продукты компании «ПРОМТ» (линейка переводчиков PROMT), поскольку они полностью поддерживают русский язык. При этом можно отметить и продукты зарубежной разработки, например Systran Home Translator и Linguattec Personal Translator, которые работают с русским языком в ограниченном режи-

ме или не поддерживают его вовсе (в случае с Linguattec).

Переводчик PROMT поставляется в нескольких редакциях с разным количеством словарных баз и направлений, но ключевыми его характеристиками являются интерфейс в стиле MS Office 2007, большое количество опций для улучшения качества перевода (зарезервированные слова, встроенный электронный словарь для сверки значений), интеграция с офисными пакетами, веб-браузерами и онлайн-мессенджерами, а также высокая производительность.

Linguattec в старших редакциях умеет зачитывать переведен-

ный и исходный тексты, открывать напрямую документы MS Word и PDF, а также предоставлять в тексте перевода ссылки на материалы из «Википедии». Кроме того, программа имеет продвинутое текстовое редактирование с функциями проверки правописания и систему распознавания длинных конструкций и сложных предложений с многозначными словами.

Systran имеет модуль самообучения, позволяющий улучшать результаты, ориентируясь на осуществленные переводы или на найденные на компьютере пользователя текстовые документы, выстраивая самостоятельные модели перевода. ●●●

Таблица 2. Характеристики программ-переводчиков

Функция/Переводчик	PROMT	Systran	Linguattec
Поддержка офисного пакета	да	да	да
Поддержка перевода в браузере	да	да	да
Расширенные настройки для перевода	да	да	да
Подключение дополнительных словарей и тематик	да	только пользовательские	да
Поддержка русского языка	да	да	нет
Цена	от 720 руб.	от 59 фунтов стерлингов	от 49 евро
Сайт	http://www.e-promt.ru/index.php	http://www.systran.co.uk/	http://www.linguattec.net/